

# DICTIONNAIRE ROUTIER DE L'AIPCR

En ligne, Multilingue, Pluridisciplinaire

## Aide à l'utilisateur

Les neuf dictionnaires de l'ancienne base de données Terminologie de l'AIPCR sont maintenant fusionnés en un seul **Dictionnaire routier de l'AIPCR** qui couvre tous les aspects techniques des routes et des ouvrages d'art tout au long de leurs cycles de vie (conception, construction, exploitation y compris circulation et transport, et recyclage ou élimination) en y ajoutant un certain nombre de concepts pertinents qui se rapportent à des domaines connexes (environnement, mathématiques et statistiques, physique et chimie, informatique, finances et appels d'offres, législation et réglementation, etc.).

Consultez ce dictionnaire pluridisciplinaire et simultanément jusqu'à trois langues !

Ce dictionnaire en ligne contient actuellement environ  
16 300 concepts en **français et anglais** (langues de référence)  
**et un nombre variable de termes dans trente-cinq autres langues.**

Le Comité AIPCR de la Terminologie (CTERM) met à jour régulièrement les termes et définitions dans les langues de référence, avec le concours des Comités techniques de l'AIPCR.

Les traductions dans les autres langues sont complétées et mises à jour en liaison avec les pays membres de l'AIPCR.

Toute proposition de complément ou d'amélioration sera la bienvenue, dans n'importe quelle langue !

<http://www.piarc.org/fr/Dictionnaires-Terminologie-Transport-Routier-Route/>

Juin 2016

## Page de connexion

Quand vous êtes connecté, vous pouvez effectuer une recherche :

- d'un terme ;
- par thème.

La langue de navigation (français, anglais ou espagnol) peut être modifiée en passant sur le commutateur de langue disponible dans le coin supérieur droit de l'écran et en choisissant la langue souhaitée.



The screenshot shows the website interface for the AIPCR (Association Mondiale de la Route). At the top, there is a navigation menu with links for "QUI SOMMES-NOUS ?", "MEMBRES/ADHÉSION", "COMITÉS NATIONAUX", "COMITÉS TECHNIQUES", and a language selector currently set to "FRANÇAIS". Below the menu is a search bar with the text "RECHERCHE Mot clé" and an "OK" button. A "MON COMPTE" button is also visible. The main content area is titled "Echanger CONNAISSANCES ET TECHNIQUES SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER". It features a search menu with options: "Recherche d'un terme", "Recherche par thème", and "Aide". The "Dictionnaire routier" section includes a sub-header "« Comprendre et se faire comprendre »" and text explaining the dictionary's history and multilingual capabilities. A section titled "Base de données terminologique multilingue de l'AIPCR" describes the database's origin. Another section, "Sous la responsabilité du Comité de la Terminologie", mentions the dictionary's maintenance. On the right, there is an "Espace de travail" section with an image of people at a computer and links for "Accès rédacteurs Terminologie" and "Le dictionnaire technique routier", which includes an image of the dictionary's cover and a link for "Disponible sous forme papier".

### a. Recherche d'un terme

Pour faire une recherche d'un terme en plusieurs langues :

1. cliquez sur « Recherche d'un terme » (voir page précédente) ;
2. écrivez le mot ou l'expression recherché(e) (« Mots clés ») ;
3. choisissez la langue (source) d'interrogation ;
4. choisissez la ou (les deux) langue(s) cible(s) ;
5. envoyez votre demande : **CHERCHER.**

Vous pouvez affiner votre demande en ajoutant des critères pour effectuer la recherche :

- dans le seul champ de données du terme ;
- dans les champ de données du terme et de ses synonymes (option par défaut) ;
- dans l'ensemble du contenu des fiches termes (terme, synonymes, définition, sigle).

WORLD ROAD ASSOCIATION  
MONDIALE DE LA ROUTE

“ECHANGER  
CONNAISSANCES ET TECHNIQUES  
SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER”

RECHERCHE | Mot clé | OK

MON COMPTE

BASE DE CONNAISSANCES | BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE | DICTIONNAIRE ROUTIER | LIENS | ÉVÉNEMENTS

Accueil > Dictionnaire routier > Recherche d'un terme

### Recherche d'un terme

Mots clés

Langue source: Français | Langues cibles: Anglais | Espagnol

CHERCHER

Ajouter des critères

Seulement le terme  
Le terme et ses synonymes  
Tout le contenu

AFFINER LA RECHERCHE

Résultat de votre recherche

Plan du site | Mentions légales | Gestion des cookies | Crédits | Contact | Filis d'infos | Newsletters

## Liste des résultats de la recherche d'un terme

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE

QUI SOMMES-NOUS ? • MEMBRES/ADHÉSION • COMITÉS NATIONAUX • COMITÉS TECHNIQUES

ESPAÑOL

“ECHANGER CONNAISSANCES ET TECHNIQUES SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER”

RECHERCHE Mot clé OK

BASE DE CONNAISSANCES BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE DICTIONNAIRE ROUTIER LIENS ÉVÉNEMENTS

Accueil > Dictionnaire routier > Recherche d'un terme

Ici on a recherché le terme « noir » en français et demandé l'affichage des résultats en anglais et en espagnol.

### Recherche d'un terme

noir

Langue source Français Langues cibles Anglais Espagnol

CHERCHER

Le tableau des réponses précise :

- le thème, le sous-thème et le sous-sous-thème (éventuel) de chaque terme ;
- les termes qui répondent aux critères de recherche,
- leurs traductions dans les deux langues cibles.

#### Ajouter des critères

- Seulement le terme
- Le terme et ses synonymes
- Tout le contenu

AFFINER LA RECHERCHE

#### Résultat de la recherche sur le terme : noir

Thèmes	Termes	Traductions
Routes - Construction – Chaussées souples et semi-rigides	<i>chaussée en noir</i>	<a href="#">blacktop pavement</a>
	<i>noir [revêtement]</i>	<a href="#">blacktop [surfacing]</a>
Ouvrages d'art - Tunnels	<i>effet de trou noir</i>	<a href="#">black hole effect</a> <a href="#">efecto de agujero negro</a>
	<i>paralume</i>	<a href="#">tunnel portal louvre grid</a> <a href="#">paralumen</a>
Exploitation - Transport – Systèmes de transport intelligents	<i>boîte noire<sup>1</sup></i>	<a href="#">black box<sup>1</sup></a>
	<i>boîte noire<sup>2</sup></i>	<a href="#">event data recorder</a> syn : <a href="#">black box<sup>2</sup></a>
Exploitation - Sécurité routière	<i>point noir</i>	<a href="#">black spot</a> syn : <a href="#">high accident location (US)</a> <a href="#">punto negro</a> syn : <a href="#">tramo de concentración de accidentes</a>
	<i>programme points noirs</i>	<a href="#">black spot programme</a>

La liste peut se poursuivre sur plusieurs écrans.

En cliquant sur un terme, les fiches de ce terme, dans les trois langues choisies, s'affichent (voir page suivante).

Note : si la liste des résultats ne contient qu'une seule réponse, la page suivante est directement affichée.

La chaîne de caractères trouvée est affichée en italiques. Si « noir » n'apparaît pas dans la langue de recherche, c'est que « noir » est contenu dans la définition ou les synonymes du concept (recherche dans tout le contenu des fiches).

Lorsqu'un terme n'est pas encore traduit dans une langue cible, la ligne correspondante restera vierge.

## Fiches termes

En cliquant sur un des termes trouvés dans la liste, on fait apparaître les fiches du terme dans les trois langues ; ces dernières sont affichées dans leur ordre de sélection : langue source, langue cible 1 et langue cible 2.

Le terme est affiché en gras.

Le dictionnaire source et le thème, sous-thème (et sous-sous-thème éventuel) précisent le contexte dans lequel ce terme est placé.

La définition, les attributs grammaticaux, l'abréviation et les synonymes éventuels ne sont affichés que si les champs correspondants contiennent une information.

Une illustration (agrandie par un simple « clic ») peut compléter ces renseignements. Cette illustration peut être, si nécessaire, différente par langue (cas des schémas contenant du texte) ; ici, la même photographie illustre les trois fiches.

***L'utilisateur peut formuler une remarque au sujet du terme ou de sa définition en remplissant et envoyant le formulaire qui s'affiche quand il clique sur le lien correspondant.***

La navigation peut se poursuivre en revenant à la page **Recherche d'un terme** (voir page 2) ou encore à la liste des résultats obtenus (**RETOUR AUX RÉSULTATS** en haut et en bas de l'écran).

The screenshot shows the website header with the logo 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE' and navigation links like 'QUI SOMMES-NOUS?', 'MEMBRES/ADHESION', 'COMITÉS NATIONAUX', 'COMITÉS TECHNIQUES', and '日本語'. Below the header is a search bar with 'RECHERCHE Mot clé' and 'OK' buttons, and a 'MON COMPTE' button. The main content area displays the dictionary entry for 'pont à haubans' in three languages: French, English, and Spanish. Each entry includes a small image of a cable-stayed bridge, the source dictionary, the theme, the definition, and synonyms. At the bottom of the page, there is a 'Soumettre un commentaire sur ce terme' button and a 'RETOUR AUX RÉSULTATS' button. Orange arrows point from the text on the left to specific elements in the screenshot: the first arrow points to the term 'pont à haubans', the second to the definition, the third to the image, the fourth to the comment button, and the fifth to the 'RETOUR AUX RÉSULTATS' button.

Note : vous pouvez sélectionner du texte, le copier et le coller dans une autre application (p.ex. traitement de textes).

## b. Recherche par thème

Pour faire une recherche d'un terme en plusieurs langues :

1. cliquez sur « Recherche par thème » (voir page 2) ;
2. choisissez la langue (source) d'interrogation ;
3. cliquez sur un thème pour faire apparaître ses sous-thèmes ;
4. choisissez un sous-thème ;
5. si nécessaire, cliquez sur celui-ci pour faire apparaître ses sous-sous-thèmes et en choisir un.

Au plus bas niveau de la structure, apparaissent tous les termes du sous-thème (ou du sous-sous-thème s'il est subdivisé).

Ici, dans le sous-thème « Viabilité hivernale » et dans la langue italienne on affiche la liste de tous les termes correspondants.

Il est possible, en réalisant ce type de consultation, de demander l'affichage des fiches individuelles des termes en deux langues cibles en plus de la langue source. Les fiches sont obtenues en cliquant sur les termes et la présentation des résultats est identique à celle de la page précédente.

Note : ici, les deux premiers termes ne sont pas traduits en italien : il s'agit de concepts qui n'ont pas d'équivalents dans cette langue ; il ne sont donc traduits en italien que par une périphrase (définition).

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE

QUI SOMMES-NOUS ? MEMBRES/ADHÉSION COMITÉS NATIONAUX COMITÉS TECHNIQUES ESPAÑOL

“ECHANGER CONNAISSANCES ET TECHNIQUES SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER”

RECHERCHE Mot clé OK

BASE DE CONNAISSANCES BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE DICTIONNAIRE ROUTIER LIENS ÉVÉNEMENTS

Accueil - Dictionnaire routier - Recherche par thème

Dictionnaire routier de l'AIPCR

Plus d'infos sur ce dictionnaire

Langue source Italien

Langue(s) cible(s)

CHERCHER »

Thème

- 1-0-0 Strade
- 2-0-0 Opere d'arte
- 3-0-0 Gestione della rete
- 4-0-0 Ambiente
- 5-0-0 Terminologia tecnico-scientifica
- 6-0-0 Terminologia finanziaria e legale

Sous-thème

- 3-1-0 Circolazione
- 3-2-0 Trasporti
- 3-3-0 Sicurezza stradale
- 3-4-0 Caratteristiche della sede stradale
- 3-5-0 Manutenzione e gestione
- 3-6-0 Viabilità invernale

Termes de : Viabilità invernale

- -
- -
- abbassamento del punto di congelamento
- ablazione
- abrasivo

La liste peut se poursuivre sur plusieurs écrans